



LO GRINHON

LA GAZETA D'EN VIVARÈS D'EN
NAUT

N° 60 IVERN 2007-2008

LAS ESTRENAS D'AQUEST'AN

SOMARI

- 1 - Las estrenas d'aquest'an
- 2 - Per auvir
- 3 - Quò i es, es arriuat
- 4 - La Jornaa occitana es Auzon
- 6 - La ronda daus Mes Mots croisats
- 7 - La tarta a las noses
Los grillhotons diens la cofla.
- 8 - Mon Pièch Garret

Iura que 2007 es achabaa e 2008 entamena, qu'es lo moment de pensar a las estrenas. Lo Grinhon vos desira tot çò que volètz per l'an que comença. Per ièlo, a pas apaitar lo jorn de l'an per se faire de petits presents que li fan joi, se faguèt dos plasers : lo liure daus tèxtes de Marie Mourier, "Quand èro petiotona" e lo disque de Marc, "La color de ton còr". Si los avètz pas encara, poiètz los trovar diens 'quelo jornal (p. 3). L'an que ven de fenir fuguèt bien remplit mas fau pensar a 'quelo qu'arriva. I a encara de veiaas de faire, manca pas lo trabalh. D'en promeir, 2008 veirà lo 20 ans de nòstra associacion, Parlarem en Vivarès. E la chançon zò ditz : avem pas tots los jorns vint ans. Faudrà ben faire festa per marcar lo còp. En esperant aquò, essiètz de bien passar l'ivèrn. Pensètz de vos tornar abonar ! Lo Grinhon vos dona rendètz-vos per la prima.

LO GRINHON

es la gazeta de l'associacion occitana

PARLAREM EN VIVARÈS de vès Anonai. Es mandat a tos los aderents.

Per lo receure, mandar 8 € a :

LO GRINHON
Le Petit Avanon
07370 OZON

Faire lo chec a l'òrdre de
PARLAREM EN VIVARÈS.
Las adesions partan dau n° de
Prima e s'achaban daube lo n°
d'Ivèrn...



Bonjorn Bon an per nòstra lenga

Manifestacion « Anem per l'òc », Bezièrs 2007

PER AUVIR



Veiquià lo novèl CD dau chanteire Patric. Lo darreir èra de 2001 (veire Grinhon n° 43). Per aquel amorós de la lenga d'òc e de la chançon es normal que fase de chançons d'amor en òc.

Chansons d'amour pour Marina "A la taverna d'eròs", pour "María" et "Leila dau Kurdistan", il fait une "Tarantèla" pour "sa mia , son amor qu'es totjorn la pus bèla de las filhas dau miegjorn" mais il agite son grelot de mendiant mourant du mal d'amor, "Lo Cascavèl" : "L'amor meravilhós amor e impossible amor òc l'amor". Il chante aussi le bohémien et sa guitare, "Bomian", le luthier qui fabriquait sa guitare, "Balada per Sammy Black" et le déserteur de Boris Vian, "Lo Desertor". Lo país es totjorn aquí, "en pichòta Camarga a la cabane de Roland", avec les cabaniers de Lansargues et de Marsillargues ou "Papeta Calhon" de Mèze, même si, parfois, il se fait renvoyer vertement : "Vai te'n cagar a la vinha e pòrta-me la clau" ! Les musiques sont variées avec des couleurs qui vont de la Grèce à l'Italie en passant par le blues, le flamenco, le jazz manouche et le trad de chez nous. Oc'session comme jam'session ou comme obsession ? Basta ! Que Patric vai sa rota totjorn, aube òcstinacion.

Un CD 12 chansons, livret avec paroles et traductions, 19,90 € franco

Occitània Produccions, BP 75,
34741 Vendargues cedex. www.madeinoccitania.com



Un disque novèl de Jean-Bernard Plantevin. Vous retrouverez là l'auteur plein d'humour et aussi engagé dans le combat pour défendre notre langue. Les chansons du CD se partagent donc entre "lo seriós et lo galaire" (le sérieux et l'amusant). Veiquià quauques tròc chausits :

"Voudriéu tout pinta, coulour de l'amour...

La chatona sèns bèuta vau la pinta en Joucoundo..." (En ribo dóu mounde)

"La laido bèstio, ... / Fai la peta lèu-lèu avans que te fracasso.." (La laido bèstio : la bête immonde)

Et une belle adaptation de L'Estaca de Lluís Llach.

Pour ce qui est des chansons "trufarèlas", cela va de la fable animalière (Lou vièi grihet, lou cabrian) à la réflexion humoristique sur des faits de société actuels (Un ome, uno femo) en passant par des galejades à la manière Devos (Lou viro-couioun). Et Jean-Bernard n'hésite pas devant des jeux de mots òc / oïl : "Lou bèu tèms tèn e mi loup...".

Des mots beaux, des mots gais, selon l'humeur du poète qui "Trempe la plumo dins l'encro d'uno vióuleto, escriéu de mot tant bèu ... de mot tant gai ..." (Lou pouèto e l'aucèu).

Un CD 12 chansons, 2 instrumentaux, livret avec textes en graphie mistralienne et traductions, 20 € franco

Association CROUPATAS,
84110 Le Crestet.
www.jbp.free.fr

Quò i es, es arriuat.

Ça y est, il est arrivé. Il y a longtemps qu'on vous en parlait de ce fameux livre. Et bien, maintenant, vous pouvez le lire.

Déjà, certains ont pu se le procurer lors de sa présentation à la Jorna occitana, le 24 novembre, à Ozon (voir pages suivantes).

Pour les autres, il n'est pas trop tard, le livre sera présenté dans certains villages : surveillez les annonces. Ils peuvent aussi le trouver dans différents points de vente :

à **Saint-Félicien** :

Tabac-Presse et Office du Tourisme,

à **Satillieu** :

Tabac-Presse,

à **Annonay** :

librairies "La Hulotte" et "La Parenthèse".

Par correspondance, auprès de :

Marc Nouaille, 44 rue de Savoie, 69800 Saint-Priest.

Envoyer un chèque de 17 € (Livre : 15 € + 2 € de port).

N'oubliez pas de préciser votre adresse. Chèque à l'ordre de PARLAREM EN VIVARES

RAPPEL



marc noalha la color de ton còr

Le nouveau disque de Marc est disponible.

Vous y trouverez ses nouvelles chansons dans la langue de chez nous, entre montagne d'Ardèche et rive du Rhône.

Des chansons pour dire ce que l'on tait. Pour dire ce qui est difficile à dire : la couleur d'un cœur.

Des chansons colorées par l'accordéon de Joël Vivat, les percussions de Karim Ben Salah, la flûte de Christian Muschinowski et la guitare de Marc.

Pour le commander :

Marc Nouaille, 44 rue de Savoie, 69800 St Priest

Prix : 17 € + 2 € de port.

Port gratuit à partir de 2 CD.

Chèque à l'ordre de M.Nouaille.

MARIE MOURIER

QUAND ÈRO PETIOTONA



PARLAREM EN VIVARÉS

LA JORNAA OCCITANA

Lors de la journée occitane du 24/11 à Ozon, Isabelle Cohen a présenté le résultat de ses recherches sur l'Occitan dans la presse en Ardèche et en particulier dans la presse annonéenne, au 19^{ième} et début du 20^{ième} siècle.



La fin du 19^{ième} voit en effet le développement de la presse en général, surtout après la loi de 1881 sur la liberté de celle-ci.

- L'Occitan est peu représenté en Ardèche, sauf dans 3 journaux ou hebdomadaires :

- La Croix de l'Ardèche (1891/1944), avec les articles du Père Menfouté (Abbé Jouve) à partir de 1907.

- L'Annonéen (débute en 1884) où l'on trouve les causeries de Dzonou

- et la Gazette d'Annonay (1889/1944) où l'on retrouve les causeries de Dzonou, de Dzocou, de Joselou puis du Père François.

Les articles signés de ces divers noms ont été écrits par Auguste de Missolz.

Auguste de Missolz est né le 26 juillet 1841 . Il fut capitaine aux Mobiles de l'Ardèche en 1870 puis Zouave Pontifical. Royaliste convaincu, légitimiste acharné il s'exila avec le comte de Chambord, puis se retira à Anty , commune de Roiffieux où il mourut en 1927.

Dans l'ensemble de son œuvre en occitan, il faut distinguer :

- Les articles publiés pendant plus de 40 ans dans la presse annonéenne sous les divers patronymes cités plus haut, souvent violemment anti-républicains, donnés sous forme de lettres ou de prêches

- Les almanachs 1886,1887,1888 : armagnas de Dzonou

- Des recueils de chansons et de proverbes

- Un dictionnaire et une grammaire.

Qualifié parfois de « noble en sabots », il fait vivre dans ses textes le monde paysan des alentours d'Annonay , avec ses codes, son humour, son environnement rural, les animaux de la ferme...

Si Auguste de Missolz utilise l'occitan dans la presse pour toucher le monde rural et l'amener à partager ses idées politiques, il a aussi pleinement conscience de faire un travail de conservation et de maintenance de la langue. Il est d'ailleurs intéressant de noter que certains mots du dictionnaire ne sont plus usités aujourd'hui mais ont été remplacés par le mot français occitanisé.

L'ensemble de sa production est donc une mine de renseignements qui ne demande qu'à être exploitée.

Patric

ES AUZON, LO 24 DE NOVEMBRE

Quand èro petiotona, de Marie MOURIER

Un moment fòrt, per çò que charjat d'eimocion, de nòstra Jorna Occitana, fuguèt la presentacion dau libre de Marie MOURIER, editat per nòstra associacion, Parlarem en Vivarés. 52 tèxtes, a legir o a cantar, e entremei elos, 16 dits o chantats per Marie sus lo CD joent au libre.

Quò fuguèt lo còp, per aquelos que, coma ièu, son d'aderents novèls, de conèisser un pauc mèlh Marie. Vos devo dire que sa modestia, sa simplicitat, l'amor daus autres que desgatja, fan que la vèire o l'auvir son un enchantament. Au jorn d'encuèi, Marie es una vièlha dama deliciosa, mas davant, fuguèt 'na gamina, 'na joina filha, puèi 'na joina mariaa, 'na maire de familha, e 'na grand-maire, coma las fotòs e los tèxtes nos convian a nos lo rapelar.



Complicitat coma au temps de la radiò...

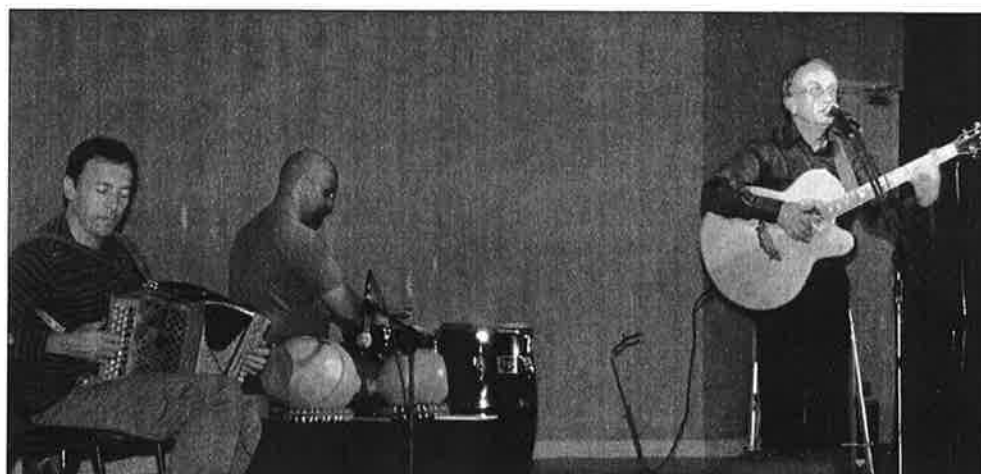
Sa viá, l'a bien passaa, sens faire d'embarràs

Los ancians de Parlarem, Marc, Gérard, André, nos contèran los promeirs ans de lors emissions sus las radiòs libras que brolhavan au començament daus ans 80, e lo ròtle qu'i an joat de monde coma Marie (ne'n vèi pas de qué ne'n faire un plat), o lo paure e regretat Régis Vallet... Nosautres, los aderents novèls, nos sièm regalats a escoutar aquelas diversas evocacions, e avèm après que la creiacion de l'Associacion aviá estat la consequença de la reüssita de l'eimicion, e nòn lo rebors.

Per en fenir, vos devo dire que per aquelos que, coma ièu, e penso a Roger, Jeannette o Raymonde, son brolhats mai près dau Dotz d'en naut que de la Cança, quò fuguèt un regale, en escoutant Marie, de tornar trovar lo biais de dire, los mots e las intonacions de l'occitan que s'i parlava solia. Per moments, creió auvir ma pròpra maire...

Grandmerci, Marie, per quelo moment de prigonda eimocion.

Michel



E
per 'chabar la
jornaa :

**la color
de ton còr**

daube
Marc,
Karim
e Joël

La Ronda daus Mes per Nòstres Pichòts

FEBRIÈR

A la Chandelor, per fèstar la lumiera, una pèça d'aur dins la man, sautan, sautan los crespèls !

Per dimarç gras, darrièr nòstres masques, farandolèm en chantant :

**« Encuèi es Carnaval, es fenomenal
Ò la la, ò le le
Per dançar fau levar los pès. »**

Regalèm nos, puèi, de binhets e de mervelhas.

Dins las randissas, los mèrles fan lors nis.

L'ametlièr en flors e la crentósa violeta son las premicías de la prima.

Vocabulari : **Crespèls** = crêpes. **Mervelhas** = bunhas. **Randissas** = haies. **Crentósa** = craintive, timide.

E PER LOS GRANDS

Los iverns los mai freids
Prenon sovent vers los Reis.

A la Chandelor, si lo lop sòrt de sa
bòrna, de sèt setmanas i tòrna.(2/02)

Si Janvier zò fai pas,
Feuraton zò mancará pas.

Feurier : lo mai petioton,
lo mai diablaton.

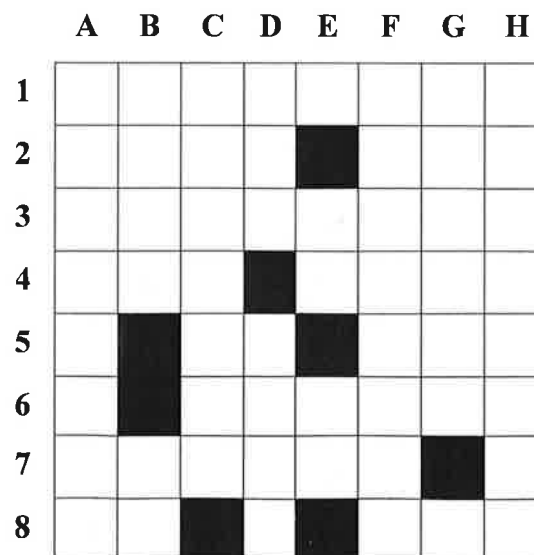
A la Sant Vincent,
jala que tot fend,
si desjala tot se'n sent.(22/01)

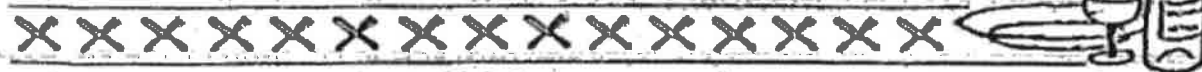
En Feurier, i a totjorn
un jorn
que los chins passan a l'ombra.

LOS MOTS CROISATS dau GUI

- 1- Charlatar.
- 2- Possedio. Es sola.
- 3- Passar de l'autre costat.
- 4- Planta daus champs. Mai.
- 5- A chaa 4 ans. Fin de messa.
- 6- Pan-gatèla (a l'enversa).
- 7- Tornara trovar la santat.
- 8- Champion. Nesle o Eiffel.

- A- Pelha a Narbona, guenille a Nantes.
B- Trabalh. Possèdas.
C- Raunhar.
D- Que ten un gost sucrat. Fait d'olivas.
E- Per classar las musicas. Vent o musica.
F- Chausa sens valor ni intetrès.
G- Fai venir mai naut.
H- Copar de fustas.





TARTA A LAS NOSES

Per Luceta Rochièr

Per la pasta : 200 gr de farina - 100 gr de burre amolit - 1 pinçaa de sau - un pauc d'aiga.

Per la garnitura : 250 gr de chambas de noses - 80 gr de sucre - 25 cl de crèma floreta.

Daube la farina, la sau, lo burre e l'aiga far una pasta brisaa de rotlar en bola e de laisser repausar ½ ora. Chaufar lo forn a 200°.

Estalar la pasta - la botar dins la tartièra.

Chaplar grossièrament las chambas de noses, mesclar daube la crèma e lo sucre. Versar doçament sus la pasta. Enfornar peraquí 35 minutas.

Servir chaudeta accompanhaa d'una marmelada de poms de reineta a la canèla.

Vocabulari :

noses, noetz : *noix* ; **chambas de noses, nosilhons** : *cerneaux de noix* ; **amolit** : *ramolit*.

LOS GRILHOTONS DIENS LA COFLA

Per Marcèla Pion-Roux

Chapotar la graissa dau caion : las levaas, las viandas grassas (si volètz que los grilhotons siezan bons, fau pas plànher las viandas grassas).

Diens una granda marmita en fonta, botar un bòle d'aiga, una punhaa de sau e la graissa chapotaa. Faire fondre a petit fuèc, 8 oras de temps. Los grilhotons son coits quand lo bolhon es daurat e que, dessus, quò fai coma una dentèla : dísan que la graissa fai la rauba.

Dau temps fau apromptar la cofla. La trempar diens l'aiga tièda, la revirar e la salar.

Daube una culhèira, sortir la graissa de la marmita, la botar diens una bicha, salar.

Esgotar los grilhotons e los ensachar diens la cofla daube un culhier, borrar, a la fin botar un pauc de graissa. Estachar coma un saucisson.

Prendre la cofla deilicatamente en fasant atencion de pas la desliar (lo mielh qu'es de la botar diens un torchon) e la trempar diens l'aiga bien chauda mas pas bulhanta. La faire virar dos, tres torns e la sortir. La laisser fresir.

Lo lendeman, la pendolar au trau daube los saucissons.

La minjar per Pascas. Fau pas la gardar l'estiu.

Vocabulari :

cofla : *vessie* ; **chapotar** : *hacher* ; **levaa** : *panne ou graisse envelopant les rognons du porc (Dufaud)* ; **culhèira** : *louche* ; **bicha** : *jarre en grès* ; **fresir** : *refroidir* ; **trau** : *plafond, poutre du plafond*.

MON PIÈCH GARRET

Après nous avoir promener parmi les capitelles gardoises (Grinhon n° 58, 59), Michel Massal nous propose un poème de Jørgi Ravier qui chante la « vigne de garrigue » et l'amour que lui porte son vigneron.

En m'ajaçant un soèr, a tus pensave,
Mon pièch Garret, quand ères pas armàs.
De t'acotrar, jamai ieu m'alassave.
Matin e soèr fonsiái a vam de braç,
Meme en ivern quand jala a pèira fendre,
plen de susor, còl amai pitre, nus.
Per mon bechard ta tèrra èra de cendre...
Mon Pièch Garret, te'n sovenes pas pus ?

En se levant, lo sorelh dins ma vinha
Me vesia au talh jusca la fin d'abrieu.
I margue, alòr, i avia pas gin d'espilha.
N'i a que diràn : "Papet, parlas d'un brieu !"
Mas quand venia lo moment de la biassa,
Un pan entier me fasiá tot ben just,
E sus lo soèr que ma flasca era bassa.
Mon Pièch Garret, te'n sovenes pas pus ?

De ton costat qu'aviás de belei socas,
De bon rasin en de gruns sans e crús
En lei vesent, avias l'aiga a la boca,
En lei tastant qu'èran frescs e madurs.
I avia de tot, d'alicanta e d'ulhada,
E de terret amai quauquei chatus
Que tot l'estieu, prenián la sorelhada.
Mon Pièch Garret, te'n sovenes pas pus ?

Vendemiàvem alòr après la fièira
De Sant Miquèu, ben sovent l'endemán,
E cafissiám la bota-carretièra
De rasinàs que nos pegavan ai mans.
Aquèl trabalh me semblava una fèsta,
Risiám, cantàvem coma de paurei gus,
E lo most caud nos montava a la tèsta.
Mon Pièch Garret, te'n sovenes pas pus ?

Mont' a passat nòstre vin de garriga ?
Quau n'a tastat sap de qu'es de bon vin !
Lo que fan uèi fai venir l'enteriga
De tant qu'an mesclat potinga ai rasin.
Ai rescondut dins lo fons de ma cava
Quauquei botelhas en sovenir de tus.
Èra dau temps que Françon me parlava.
Mon Pièch Garret, te'n sovenes pas pus ?

Mont' an passat meis amics de la classa
E sei cansons e sei bèus cacalàs ?
Chascun ai joines a cha pauc a fach plaça,
E de chascun a cha pauc sòna un clas.
Mon torn vendrà, ben lèu picarà l'ora
Que me faudrà faire lo grand cabús.
Dau passat temps que canta amai que plora
Mon Pièch Garret, te'n sovenes pas pus ?

Jørgi Ravier (1868-1956)

Vocabulari :

armàs : èrme (tèrra abandonaa) ; **acotrar** : lavorar ; **fonsar** : desfonsar ; **margue** : manche ; **parlas d'un brieu** : quò fai de temps ; **soca, bocha...** : socha, bocha... ; **madur** : moire (*mûr*) ; **bota-carretièra** : charrèta que sa caissa es ungròs tonèl copat en dos ; **enteriga** : ginces (*agacement des dents*) ; **potinga** : medacina, produit chimique ; **cacalàs** : rire ; **clas** : glas ; **cabús** : plonjon.

Mots Croisats-Responsa de la paja 6

1- PORDINAR. 2- AVIO. UNA. 3- TRACOLAS. 4- RAU. PLUS. 5- JO. ITE. 6- ALETAG (galèta). 7- GARIRA. 8- AS.TOR.
A- PATRINGA. B- OVRA. AS. C- RIAUJAR. D- DOC. OLIU. E- OP. ER. F- NULLITAT.
G- ANAUTA. H- RASSEGAR.